

УДК 130.2:008(510)

УДК 008:81(510)

Н.К.Шабельская,  
студент ИФФ ЗабГУ

Забайкальский государственный университет, Чита, Россия.

О.Ц.Соктоева,  
канд. пед. наук, доцент  
Кафедры китайского языка,

Забайкальский государственный университет, г.Чита, Россия.

N.K. Shabelskaya,  
student of Faculty History and Philology  
Transbaikal State University, Chita, Russia

O. Ts. Soktoeva,  
Cand. of Pedagogic Sciences, Associate Professor of Chinese language,  
Transbaikal State University, Chita, Russia.

## ПЕРЕВОД К ИНСТРУКЦИЯМ ПО ПРИМЕНЕНИЮ КИТАЙСКИХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

### TRANSLATION OF INSTRUCTIONS FOR THE USE OF CHINESE MEDICINES

#### Аннотация

Исследование посвящено проблеме перевода инструкций по применению препаратов традиционной китайской медицины. В фокусе внимания – принципы лекарствоведения в китайской культуре. В статье анализируются проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе медицинских текстов: знание языка, знание медицинской терминологии, понимание особенностей культуры как языка перевода. В статье выделяются особенности перевода китайских препаратов на примере некоторых китайских препаратов.

**Ключевые слова:** традиционная китайская медицина, особенности перевода в медицинской сфере, медицинский текст, китайские препараты.

#### Summary

The article explores the features of medical translation of instructions for using traditional Chinese medicine. The focus is on the principles of drug science in Chinese culture. The article analyzes translation problems in medical texts: knowledge of the language, knowledge of medical terminology, and understanding of the characteristics of culture as a language of translation. The article highlights the features of the translation of Chinese drugs on the example of some Chinese medicines.

**Key words:** traditional Chinese medicine, translation features in the medical sphere, medical text, special translation, Chinese medication.

Традиционная китайская медицина в настоящее время пользуется популярностью во всем мире, абсолютно закономерно повышенный интерес наблюдается в приграничных территориях России с Китаем.

Традиционная китайская медицина — система современных учений и практик, зародившаяся в Древнем Китае и возникшая из наблюдения за функционированием человеческого организма и последующей систематизации этих наблюдений. Наука врачевания, дошедшая до наших дней в таких трудах, как «Трактат Желтого Императора» Ш

в. до н.э., «Каталог лекарственных растений» работа знаменитого травника Ли Шичжэня, сейчас имеет большой потенциал для применения в области медицины в будущем [4]. Китайская традиция медицины представляет сложный, комплексный свод представлений, отраженный в теоретических моделях У-син, Цзин-ло и Чжан-фу, отражающие специфику китайского менталитета и философии. Данная специальность рассматривает человека неразрывно с природой, обуславливая связь появления заболеваний человеческого организма со сложными изменениями в окружающих условиях. Это касается даже некоторых реалий и процессов, которые современная медицина не может объяснить и сегодня. Традиционная китайская медицина оперирует такими базовыми методами лечения, как: комплекс упражнений Уцинъси, методы диагностики Сычжень (осмотр, выслушивание, опрос, пальпация пульса), упражнения Цигун. Уникальное понятие традиционной китайской медицины, пронизывающее и объединяющее все подходы лечения – Ци (субстанция организма, участвующая в жизнедеятельности организма, поддерживающая активность органов и тканей).

Инструкция по применению лекарственного препарата является особым жанром медицинского дискурса, отвечает таким особенностям научно-технического стиля как: отвлеченность-обобщенность, логичность, точность, информативность, объективность, ясность [2]. Центральную роль в медицинском тексте занимают медицинские термины и аббревиатуры, отвечающие за создание точности, обобщенности, краткости и экономии физического объема в тексте [1]. Медицинские термины в инструкциях по применению в основном образованы фонетической моделью: 阿士匹林 [āshipīlín] аспирин, 西替利嗪 xītìlìqín цетрин, 安乃近 ānnǎijìn анальгин, 荷尔蒙 [hè'ěrméng] гормон; 海洛因 [hǎiluòyīn] героин, 胰岛素 [yīnsùlín] инсулин, 奴佛卡因 [núfókāyīn] новокаин, 布洛芬 [bùluòfēn] ибупрофен, 阿昔洛韦 [ā xī luò wéi] ацикловир; 右美沙芬 [yòuměishāfēn]- декстрометорфан; представлена и семантическая модель: 扑热息痛 pūrèxītòng парацетамол (досл. бить по жару и устранять боль); 维他命 wéitāmìng (досл. поддерживать его жизнь), 免疫 immune иммунитет, иммунно- (досл. избегать заразные болезни), 青光眼青光眼 глаукома (зеленый свет в глазах), 糖尿病 [tángniàobìng] диабет (досл. болезнь сахара в моче). Стоит отметить, что большинство иероглифов, составляющие медицинские термины, имеют сложное графическое начертание: 咳嗽 кашель, 喷嚏 чихание, 灌洗 промывание и др.

Медицинский текст оперирует большим физическим объемом, поэтому применима компрессия – использование аббревиатур. В китайском языке выделяются следующие типы аббревиатур:

1. Сложносокращенный тип: Исходное словосочетание делится на несколько частей по семантике, затем из этих частей выбираются наиболее выражающие исходное значение слова (один иероглиф) или словосочетания (два или больше иероглифов) и вновь сочетаются по грамматическим правилам, а остальные части пропускаются: 非典型肺炎 – 非典 «атипичная пневмония»; 新型冠状病毒肺炎 – 新冠肺炎 «Коронавирус нового типа»; 流行性感冒 – 流感 «Грипп»; 治疗效果 – 疗效 «Терапевтический эффект»; 防治血吸虫病 – 血防 «профилактика и лечение шистоматоза», 老化防止剂 – 防老剂 «антиоксидант»; 静脉注射 – 静注 «Внутривенное введение».

2. Аббревиатуры с числительными: Цифры сочетаются с одним (или больше) иероглифом из исходного словосочетания: 维生素 b12 «витамин B12»

3. Аббревиатуры с буквами: аббревиатуры, состоящие из латинских букв и иероглифов, либо транслитерация аббревиатур из латинских букв на китайском языке.

а) В-超 Метод ультразвуковой диагностики (В + 型 «В-метод» — 超 + 声 «ультразвук» — 诊 + 断 «диагностика»); Human immunodeficiency virus infection «вирус иммунодефицита человека» — 人类免疫缺陷病毒 — HIV 病毒; X 光检查 рентгеновское исследование; CT 扫描 компьютерная томография [3].

б) Способ транслитерация аббревиатур из букв на китайском языке (воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода): Acquired immune deficiency syndrome — «синдром приобретенного иммунного дефицита» — AIDS [edz] — 艾滋 [ai zi].

При заимствовании терминов, в составе которых присутствуют числовые или буквенные обозначения, существует особый тип сокращения, используются буквы не латинского алфавита, а собственное традиционное китайское системное обозначение на основе «天干» «небесный зодиакальный цикл» (знаки десятиричного цикла, применявшиеся в Китае для летосчисления); например: 甲型肝炎 [jiǎxíng gānyán](сокр. – 甲肝) – «гепатит А» (甲型 – «серотип, тип А», 肝炎 – «гепатит»), 流行性乙型脑炎 [liúxíngxìng yǐxíng nǎoyán] (сокр. – 乙脑) – «эпидемический энцефалит группы-В» (流行性 – «эпидемический», 乙型 – «второй тип, тип В», 脑炎 – «энцефалит»), 丙种维生素 [bǐngzhǒng wéishēngsù] – «витамин С» (丙 – «С», 种 – «вид», 维生素 – «витамин»).

Инструкция по применению является особым жанром, так как содержит официальную информацию о лекарственном препарате, предназначенную для медицинских работников в целях правильного назначения препарата и контроля за его применением. Данный документ является сертификатом подлинности препарата, его эффективности и безопасности. На основе инструкций по применению лекарственных

препаратов («Ху гань пянь» таблетки растительного состава для лечения печени (护肝片), «Крем по рецепту народа Мяо» - мазь антибактериальная для наружного применения (苗家祖大夫), «Пероральный раствор на основе Лин чжи» - детоксицирующее, противоопухолевое, иммуномодулирующее средство (灵芝口服液) были выделены следующие особенности:

Лексические: Использование узкоспециализированных терминов, медицинские термины в основном созданы по фонетической модели: Кофеин 咖啡因; Цетрин 西替利嗪 [xītìlìqín]; Лоратадин 氯雷他定 [lùléitāding]). Затруднений для перевода такого вида лексики практически нет, так как такая терминология является заимствованной из греко-латинских наименований препаратов, как правило, они зафиксированы в словаре.

Важной предпосылкой для овладения медицинским переводом является изучение словообразующих компонентов, объединяющих термины в общие «семьи». В терминах китайского языка встречаются следующие полупрефиксы, имеющие сходство с английским языком: Полупрефикс 超 chāo – гипер 超温 Гипертермия, Полупрефикс 副 fù со значением «пара-»: 副传染 параинфекция, Полупрефикс 反 fǎn «де- анти-» 反毒素 антитоксин, 防 fáng «противо-» 防疟疾 Fáng nüèjí противомаларийный, 微 wēi «микро-» 微寄生物 Wēi jì shēngwù микроорганизм.

Полусуффиксы – постпозитивные ползунаменательные морфемы также занимают важную роль в словообразовании терминов в инструкциях по применению лекарственных средств. Часто встречающиеся из них: Полусуффикс 物 wù 产物 – продукт (в значении готового препарата), 药物 – медикамент, 内容物 – содержимое, 素 sù 抗生素 [kàngshēngsù] – антибиотик, 性 xìng 过敏性 анафилактический, 化 huà 消化 – растворение, 质 zhì 神经质 [shénjīngzhì] нервозность. 炎 yán 阑尾炎 lánwěiyán – аппендицит.

Наблюдается широкое применение суффиксов: 者, 师 В инструкциях по применению лекарственных препаратов данные суффиксы сигнализируют о таких важных участниках медицинского дискурса как: пациент 患者 (过敏者 guòmǐnzhě пациенты с аллергией, 严重肾功能不全者 yánzhòng gānshèn gōngnéng bùquán zhě пациенты с тяжелой почечной недостаточностью). Суффикс 师: 医师 yīshī - врач, 药师 – фармацевт. Фонетические: отмечается омонимия медицинских терминов, например: ren shen 1) 人身 тело человека; туловище, корпус; 2) 人参 - женьшень (Panax schinseng); 3) 任娠 – беременность; wei sheng 1) 卫生 – санитария, гигиена, здравоохранение; 2) 微生 – микроорганизмы; 3) 维生 – поддержание жизнедеятельности.

Грамматические: определяются характерные для инструкций по применению следующих частиц связок: 为 – частица-связка «являться, быть» выступает в качестве синонимичного частицы-связки 是; 未 – отрицательная частица; конструкция 对 本品... 禁用 – «при возникновении чего-либо / у кого-либо к данному препарату, применять запрещается», 后 – послелог после (本品 宜 餐后 服 «применять после еды», 除去 包衣 后 «после удаления оболочки» и т.д.), словосочетание с предлогом 用于 – «применяется для, назначается» [5].

Выделим некоторые особенности перевода китайских лекарств. Названия растений в Поднебесной называли по-своему, становление названий развивалось вне системы латинских названий, более того, наименования варьировались по всему Китаю, в зависимости от провинции. Эти названия формировались из следующих наблюдений:

Исходя от цвета и размера («Большой желтый» 大黄 – корень ревеня пальчатолистного); От формы («Драконьи глаза» 龙眼肉 – сушёная мякоть лонгана); От замеченного действия («семена, питающие мозг» 益智仁 – альпиния остролистная); Образные («Чёртово дерево» 槐花 – бутоны софоры японской); Указывающие на местность произрастания («Сычуаньский чёрный» 川乌 – аконит сычуаньский).

Таким образом, мы выделили основные особенности перевода китайских препаратов в основных разделах лингвистики, определили необходимые качества переводчика в медицинской сфере, отметили основные принципы образования названий препаратов китайской традиционной медицины, особенности медицинских терминов и способы их передачи.

#### Список литературы

1. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
2. Кожина, М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 465 с.
3. Ли Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках // Вестник РУДН. 2017. №2 . С. 454—463.
4. Морозова, О.Г., Здыбский В. И., Щербаков С. С. И 36. История китайской медицины. Путь от легенд к науке. - Монография. - Харьков: ЧП «Есию», 2018. – 180
5. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. 2 изд. – М.: Восток-запад, 2007. – 223 с.